

## 6

**Referências bibliográficas****Documentação textual:**

ALAND, Kurt *et alli* (edited by). **The Greek New Testament** (4th Revised Edition). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft/ United Bible Societes, 1998.

ARISTÓTELES. **Poética**. Prefácio de Maria Helena da Rocha Pereira. Tradução e notas de Ana Maria Valente. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2004.

\_\_\_\_\_. **Retórica**. Coordenação de António Pedro Mesquita. Prefácio e introdução de Manuel Alexandre Júnior. Tradução e notas de Manuel Alexandre Júnior *et alli*. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2010.

ARISTOTLE. **Eudemian ethics**. Translation by H. Rackham (Loeb Classical Library) . Cambridge/ London: Harvad University Press, 1996.

\_\_\_\_\_. **Nicomachean ethics**. Translation by H. Rackham (Loeb Classical Library). Cambridge/ London: Harvad University Press, 1999.

\_\_\_\_\_. **Politics**. Cambridge: Translation by H. Rackham (Loeb Classical Library). Cambridge/ London: Harvad University Press, 1959.

ESOPO. **As Fábulas de Esopo** (em texto bilíngue: grego-português). Tradução direta do grego, prefácio, introdução e notas de Manuel Aveleza de Sousa. Rio de Janeiro: Thex, 2002.

HOMÈRE. **Iliade**. Trad. Paul Mazon. Paris: Les Belles Lettres, Tome I (1987), Tome II (1992), Tome III (1994), Tome IV (1982).

HOMÈRE. **L’Odysée: Poésie Homérique**. Trad. Victor Bérard. Paris: Les Belles Lettres, Tomos I, II, III, IV (1953).

LUCIANO DE SAMÓSSATA. **Como se deve escrever a história**. Tradução, notas, apêndices e ensaio de Jacyntho Lins Brandão (edição bilíngue). Belo Horizonte: Tessitura, 2009

NESTLE, Eberhard *et alli* (edited by). **Novum Testamentum Graece** (27th Revised Edition). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.

POLIBIO. **História**. Seleção, tradução e notas de Mário da Gama Kury. Brasília: Editora da Universidade de Brasília, 1985.

PLATÃO. **A República**. Introdução, tradução e notas de Maria Helena da Rocha Pereira. 9.ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2001.

PLATON. **Oeuvres completes: La République**. Tome VI. livres I-III. Paris: Les Belles Lettres, 1932.

\_\_\_\_\_. **Oeuvres completes: Hippias Mineur, Alcibiade, Apologie de Socrate, Euthyphron, Criton**. Tome I. Paris: Les Belles Lettres, 1946.

#### **Bíblias:**

BÍBLIA. Português. **A Bíblia de Jerusalém**. São Paulo: Paulus, 1980.

#### **Dicionários:**

AUTENRIETH, Georg. **A homeric dictionary**. Translated by Robert T. Keep. Norman: University of Oklahoma Press, 1961.

BAILLY, Anatole. **Dictionnaire grec-français**. Paris: Hachette, 2000.

CHANTRAINE, Pierre. **Dictionnaire étymologique de la langue grecque – histoire des mots**. Paris: Klincksieck, 1990. 2 v.

COENEN, Lothar & BROWN, Colin. **Dicionário Internacional de Teologia do Novo Testamento**. 2 vol. São Paulo: Vida Nova, 2000.

MORA, J. Ferrater. **Dicionário de Filosofia**. São Paulo: Loyola, 2001. Tomo III.

PETERS, Francis E. **Termos filosóficos gregos: um léxico histórico**. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 1982.

RUSCONI, Carlo. **Dicionário de grego do Novo Testamento**. São Paulo: Paulus, 2005.

#### **Gramáticas:**

BLASS, F.; DEBRUNNER, A.; FUNK, R.W. **A Greek Grammar of the New Testament and other Early Christian literature**. Chicago: Chicago Press, 1961.

FLEURY, E. **Morphologie Historique de la langue grecque**. Paris: J. de Gigord, 1947.

HORTA, Guida Nedda B. P. **Os gregos e seu idioma**. 4.ed. Rio de Janeiro: Di Giorgio, 1991. 1º tomo.

HUMBERT, Jean. **Syntaxe grecque**. 3<sup>e</sup> édition, revue et argumentée. Paris: Klincksieck, 1993.

MURACHCO, Henrique. **Língua grega: visão semântica, lógica, orgânica e funcional**. 3.ed. São Paulo: Discurso Editorial/ Vozes, 2007.

RUIPÉREZ, Martín S. **Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo: Análisis funcional sincrónico**. Salamanca: Blass, 1954.

**Bibliografia instrumental e específica:**

**Livros:**

ADRADOS, Francisco Rodríguez. **El mundo de la lírica griega**. Madrid: Alianza Editorial, 1981.

ARMENGAUD, Françoise. **A pragmática**. São Paulo: Parábola, 2006.

AUGÉ, Marc. **Não-lugares: introdução a uma antropologia da supermodernidade**. Campinas: Papirus, 1994.

AUNE, David E. **Greco-roman literature and the New Testament: Selected forms and genres**. Atlanta: Scholars Press, 1988.

BAKHTIN, Mikhail. **Questões de Literatura e de Estética**. 4. ed. São Paulo: Hucitec-Unesp, 1998.

\_\_\_\_\_. **Estética da Criação Verbal**. 3. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

\_\_\_\_\_. **A Cultura Popular na Idade Média e no Renascimento: o contexto de François Rabelais**. São Paulo/Brasília: Hucitec, 2008. Universidade de Brasília, 2008.

BERGER, Klaus. **As formas literárias do Novo Testamento**. São Paulo: Loyola, 1998.

BARON, John (ed.). **The Cambridge Companion to Biblical Interpretation**. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

BAUMAN, Zygmunt. **Vida líquida**. Rio de Janeiro: Zahar, 2007.

BLANCHOT, Maurice. **O livro por vir**. São Paulo: Martins Fontes, 2005.

BOISMARD, Marie Émile; LAMOUILLE, Arnaud. **Les Actes des deux apôtres**. Vol.II: Le sens des récits (Études bibliques 13). Paris: J. Gabalda, 1990.

BOISMARD, Marie Émile; LAMOUILLE, Arnaud. **Les Actes des deux apôtres**. Vol.III: Analyses Littéraires (Études bibliques 14). Paris: J. Gabalda, 1990.

BORGES, Jorge L. **Prólogos, com um prólogo de prólogos**. São Paulo: Companhia das Letras, 2010.

BRUCE, Frederick F. **Actes of the Apostles** (The Greek text with introduction and commentary). Michigan: Eerdmans Publishing Company, 1960.

- BRANDÃO, Jacyntho Lins. **A poética do hipocentauro: literatura, sociedade e discurso ficcional em Luciano de Samósata**. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 2001.
- BRANDÃO, Junito de Souza. **Teatro grego: tragédia e comédia**. Petrópolis: Vozes, 2007.
- CALVINO, Ítalo. **Por que ler os clássicos**. São Paulo: Companhia das Letras, 1993.
- CARLIER, Pierre. **Homero**. Lisboa: Publicações Europa-América, 2008.
- CARNAP, Rudolph. **Introduction to Semantics**. Cambridge: Harvard University Press, 1942.
- CASALEGNO, Alberto. **Ler os Atos dos Apóstolos: estudo da teologia lucana da missão**. São Paulo: Loyola, 2005.
- COLLINGWOOD, Robin G. **A ideia de história**. Lisboa: Presença, 1986.
- CONZELMANN, Hans. **Acts of the Apostles**. Philadelphia: Fortress Press, 1987. (Coleção Hermeneia).
- CROSSAN, John D.; REED, Jonathan L. **Em busca de Paulo: como o apóstolo de Jesus opôs o Reino de Deus ao Império Romano**. Tradução de Jaci Maraschin. São Paulo: Paulinas, 2007.
- CROSSAN, John D. **The birth of Christianity. Discovering what happened in the years immediately after the execution of Jesus**. New York: HarperCollins, 1998.
- CULLER, Jonathan. **Teoria literária: uma introdução**. Trad.: Sandra Vasconcelos. São Paulo: Beca Produções Culturais, 1999.
- De ALMADA, Gonçalo Portocarrero. **Crítica da razão dialéctica em Aristóteles: introdução ao estudo da sua natureza**. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2006.
- DETIENNE, Marcel. **Comparar o incomparável**. São Paulo: Idéias e Letras, 2004.
- DIÉZ MACHO, Alejandro (org.). **Introducción general a los Apócrifos del Antiguo Testamento**. Tomo I. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1982. pp.11-63 (*Carta de Aristeas*)..
- DUPONT, Jacques. **Études sur les Actes des Apôtres (Lectio Divina, 45)**. Paris: Les Éditions du Cerf, 1967.
- \_\_\_\_\_. **Nouvelles études sur les Actes des Apôtres (Lectio Divina, 118)**. Paris: Les Éditions du Cerf, 1984.

- ECO, Umberto. **Los limites de la interpretación**. Barcelona: Lumen, 1992.
- \_\_\_\_\_. **Interpretação e superinterpretação**. São Paulo: Martins Fontes, 1993.
- \_\_\_\_\_. **Lector in fabula**. São Paulo: Perspectiva, 2004.
- \_\_\_\_\_. **Obra aberta**. São Paulo: Perspectiva, 2007.
- EGGER, Wilhelm. **Metodologia do Novo Testamento**. São Paulo: Loyola, 1994.
- EUCLIDES. **Os elementos**. Trad. e introd. Irineu Bicudo. São Paulo: Ed. UNESP, 2009.
- FOUCAULT, Michel. **As palavras e as coisas**. São Paulo: Martins Fontes, 1995.
- GABEL, John B.; WHEELER, Charles B. **A Bíblia como Literatura**. São Paulo: Loyola, 2003.
- HARL, Marguerite *et alli*. **A Bíblia grega dos Setenta: do judaísmo helenístico ao cristianismo antigo**. São Paulo: Loyola, 2007.
- HARTOG, François (org). **A História de Homero a Santo Agostinho**. Belo Horizonte: UFMG, 2001.
- HAVELOCK, Eric. **A revolução da escrita na Grécia e suas conseqüências culturais**. São Paulo: UNESP, 1996.
- HENGEL, Martin. **Judaism and Christianity: studies in their encounter in Palestine during the Early Hellenistic Period**. Minneapolis: Fortress, 1991.
- HUTCHEON, Linda. **Poética do pós-modernismo: história, teoria, ficção**. Rio de Janeiro: Imago, 1991.
- ILARI, Rodolfo; GERALDI, João W. **Semântica**. São Paulo: Ática, 2004.
- ISER, Wolfgang. **O ato da leitura: uma teoria do efeito estético**. Vol.1. São Paulo: Editora 34, 1996.
- \_\_\_\_\_. **O ato da leitura: uma teoria do efeito estético**. Vol.2. São Paulo: Editora 34, 1999.
- JAEGER, Werner. **Paidéia – a formação do homem grego**. São Paulo: Martins Fontes, 2001.
- JAUSS, Hans Robert *et alli*. **A literatura e o leitor: textos de estética da recepção**. Coordenação e tradução de Luiz Costa Lima. 2.ed. rev. e ampl. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 2002.
- KOESTER, Helmut. **Introdução ao Novo Testamento: história, cultura e religião do período helenístico**. v.1. São Paulo: Paulus, 2005.

- KREMER, Jacob (org.). **Les Actes des Apôtres: traditions, rédaction, théologie**. Louvain: Duculot, Paris-Gembloux et Leuven University Press, 1979.
- KRISTEVA, Julia. **Introdução à Semanálise**. São Paulo: Perspectiva, 1974.
- LESKY, Albin. **História da Literatura Grega**. Trad.: Manuel Losa. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 1995.
- MacDONALD, DENNIS R. **Does the New Testament imitate Homer? Four cases from the Acts of the Apostles**. London: Yale University Press, 2003.
- MALINA, Bruce J. **The New Testament world: insights from cultural anthropology**. Kentucky: WJK, 2001.
- MARCONDES, Danilo. **A pragmática na filosofia contemporânea**. Rio de Janeiro: Zahar, 2005 (Coleção Passo a Passo).
- MAINGUENEAU, Dominique. **Elementos de lingüística para o texto literário**. Tradução de Maria Augusta B. de Mattos. São Paulo: Martins Fontes, 2001.
- MARGUERAT, Daniel ; BOURQUIM, Yvan. **La Bible se raconte: initiation à l'analyse narrative**. Paris: Éditions Du Cerf, 1998.
- MARGUERAT, Daniel. **A primeira história do cristianismo: os Atos dos Apóstolos**. São Paulo: Loyola, 2003.
- MARTINI, Carlo Maria. **As confissões de Paulo**. São Paulo: Loyola, 2000.
- MEEKS, Wayne A. **Os primeiros cristãos urbanos: o mundo social do apóstolo Paulo**. São Paulo: Paulinas, 1992.
- MESQUITA, António Pedro. **Obras completas de Aristóteles: introdução geral**. Vol. 1. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2005.
- MOISÉS, Massaud. **A criação literária: poesia**. São Paulo: Cultrix, 1984.
- MORRIS, Charles. **Signs, Language and Behavior**. New York: George Braziller, 1964.
- \_\_\_\_\_. **Writings on the General Theory of Signs**. The Hague: Mouton Publishers, 1971.
- MOSSÉ, Claude. **A Grécia Arcaica de Homero a Ésquilo**. Tradução de Emanuel Lourenço Godinho. Lisboa: Edições 70, 2006.
- MUNCK, Johannes. **The Acts of the Apostles (The Anchor Bible)**. New York: Doubleday & Company, 1967.
- O'CONNOR, Jeromy Murphy. **Paulo: biografia crítica**. Tradução de Bárbara Theoto Lambert. São Paulo: Loyola, 2004.

ORLANDI, Eni Pucinelli. **Discurso e leitura**. São Paulo: Cortez/ Campinas/ Edunicamp, 1988.

\_\_\_\_\_. **A linguagem e seu funcionamento: as formas do discurso**. 4.ed. São Paulo: Pontes, 1996.

PEREIRA, Maria Helena da Rocha. **Estudos de História da cultura clássica: Cultura grega**. Lisboa: Calouste Gulbekian, 2006. v.1.

REDFELD, James M. **La tragedia de Hector: natureza e cultura em la Ilíada**. Barcelona: Ensaio/Destino, 1992.

RICOEUR, Paul. **Le Conflit des Interprétations. Essais D' Herméneutique**. Paris, Editions du Seuil, 1969.

\_\_\_\_\_. **La fonction narrative**. ETR 54 (1979).

\_\_\_\_\_. **Tempo e Narrativa I**. São Paulo: Papyrus, 1994.

\_\_\_\_\_. **Nas fronteiras da Filosofia**. São Paulo: Loyola, 1996.

SANTOS, Boaventura de Sousa. **Para um novo senso comum: a ciência, o direito e a política na transição paradigmática**. São Paulo: Cortez, 2000.

SCHEID-TISSINIER, Évelyne. **L'homme Grec aux Origines de la Cité (900-700 av. J.-C.)**. Paris: Armand Colin, 1999.

SNELL, Bruno. **A cultura grega e as origens do pensamento europeu**. Tradução de Pérola de Carvalho. São Paulo: Perspectiva, 2005.

STAM, Robert. **Bakhtin: Da teoria literária à cultura de massa**. São Paulo: Ática, 1992. [Série Temas, vol. 20, Literatura e Sociedade].

Lima, Luiz Costa. **História. Ficção. Literatura**. São Paulo: Cia das Letras, 2006.

STEGEMANN, Ekkehard W.; STEGEMANN, Wolfgang. **História social do protocristianismo: os primórdios no judaísmo e as comunidades de Cristo no mundo mediterrâneo**. São Leopoldo: Sinodal; São Paulo: Paulus, 2004.

TAYLOR, Justin. **Les Actes des deux apôtres**. Vol V : Commentaire historique (Act. 9,1-18,22). (Études bibliques 14). Paris: J. Gabalda, 1994.

\_\_\_\_\_. **As origens do cristianismo**. São Paulo: Paulinas, 2010.

THEISSEN, Gerd. **A religião dos primeiros cristãos: uma teoria do cristianismo primitivo**. São Paulo: Paulinas, 2009.

TODOROV, Tzvetan. **Mikail Bakhtine: le principe dialogique**. Paris: Seuil, 1981.

\_\_\_\_\_. **A literatura em perigo**. 3.ed. Rio de Janeiro: DIFEL, 2010.

ULMANN, Stephen. **Semântica: uma introdução à ciência do significado**. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 1967.

VERNANT, Jean Pierre; VIDAL-NAQUET, Pierre. **Mito e tragédia na Grécia Antiga**. Trad.: Anna Lia A. de Almeida Prado, Maria da Conceição M. Cavalcante e Filomena Yoshie Hirata Garcia. São Paulo: Duas Cidades, 1977.

VERNANT, Jean-Pierre. **Origens do pensamento grego**. Tradução de Manuela Torres. Lisboa: Teorema, 1987.

\_\_\_\_\_. **Entre mito e política**. São Paulo: EdUSP, 2002.

VV.AA. **Israel e Judá: textos do Antigo Oriente Médio**. São Paulo: Paulinas, 1985.

WEGNER, Uwe. **Exegese do Novo Testamento: manual de metodologia**. São Leopoldo: Sinodal; São Paulo: Paulus, 1998.

WITTGENSTEIN, Ludwig. **O Livro Castanho**. Lisboa: Edições 70, 1992.

\_\_\_\_\_. **O Livro Azul**. Lisboa: Edições 70, 2008.

\_\_\_\_\_. **Investigações filosóficas**. Vozes: Petrópolis, 2005.

#### **Dissertações e Teses:**

Dos SANTOS, Pedro Paulo A. **Exegese bíblica e estudos literários**. Rio de Janeiro: Pontifícia Universidade Católica – Programa de Pós-Graduação em Letras, 2006. Tese de Doutorado.

GAZONI, Fernando M. **A Poética de Aristóteles: tradução e comentários**. São Paulo: Universidade de São Paulo – Programa de Pós-Graduação em Filosofia, 2006. Dissertação de Mestrado.

MAGDALENO, Adriana Soares. **Thánatos e Psyché: entre a morte do herói e do hoplita (séc.VIII a.C. – VI a.C.)**. UFRJ – IFCS: Rio de Janeiro, 1999. Dissertação de Mestrado.

McCABE, David R. **How to kill things with words: Ananias and Sapphira under the Apostolic-Prophetic Speech-Act of Divine Judgment (Acts 4:32–5:11)**. Edinburgh: The University of Edinburgh, 2008. Tese de Doutorado.

VIEGAS, Alessandra Serra. **Discurso e formas narrativas sobre o belo corpo do herói em Homero: a bela morte e a preservação da vida numa perspectiva comparada**. Rio de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro – Programa de Pós-Graduação em História Comparada, 2009. Dissertação de Mestrado.

**Capítulos de livros:**

BREMOND, Claude. *A mensagem narrativa*. In: **Literatura e Semiologia: pesquisas semiológicas**. Petrópolis: Vozes, 1972.

CEPPAS, Filipe. O mito do absoluto literário e o sublime: Bento Prado e Foucault reconsiderados in **O que nos faz pensar – Cadernos do Departamento de Filosofia da PUC-Rio**. Rio de Janeiro: PUC-Rio, dez/2007.

FARACO, Carlos A. *O dialogismo como chave de um a antropologia filosófica*. In: FARACO, Carlos A.; TEZZA, Cristóvão; CASTRO, Gilberto de (orgs.). **Diálogos com Bakhtin**. 3.ed. Curitiba: Ed. da UFPR, 2001.

FERNANDES, José Flávio de C. *Hipocrisia*. In: Coleção Estudos Bíblicos. Num.70. **Atos dos Apóstolos: obstáculos à evangelização ou desafios a serem superados?** Petrópolis: Vozes; São Leopoldo: Sinodal, 2001.

FIORIN, José Luiz. *O romance e a representação da heterogeneidade constitutiva*. In: FARACO, Carlos A.; TEZZA, Cristóvão; CASTRO, Gilberto de (orgs.). **Diálogos com Bakhtin**. 3.ed. Curitiba: Ed. da UFPR, 2001.

KURZ, William S. *Narrative Models for Imitation in Luke-Acts*. In: BALCH, David L.; FERGUSON, Everett; MEEKS, Wayne A. (ed.). **Greeks, Romans, and Christians: Essays in Honor of Abraham J. Malherbe**. Minneapolis: Fortress Press, 1991.

LEÃO, E.C. *Existencialismo e literatura*. In: **Aprendendo a pensar**. Petrópolis: Vozes, 1977.

MAGDALENO, Adriana Soares. *As representações sociais da morte na Grécia Arcaica*. In: **Phoínix / UFRJ. Laboratório de História Antiga**. Rio de Janeiro: Sette Letras, 1995.

RICOEUR, P. *La función narrativa y la experiencia humana del tiempo*. In: \_\_\_\_\_. **La narratología hoy**. La Habana: Editorial Arte y Literatura, 1969.

SKA, Jean Louis. *Sincronia: a análise narrativa*. In: **Metodologia do Antigo Testamento**. São Paulo: Loyola, 2000.

SIMIAN-YOFRE, Horacio. *Diacronia: os métodos histórico-críticos*. In: **Metodologia do Antigo Testamento**. São Paulo: Loyola, 2000.

STIERLE, Karlheinz. *Que significa a recepção de textos ficcionais?* In LIMA, Luiz Costa (coord.). **A literatura e o leitor: textos de estética da recepção**. 2.ed. rev. e ampl. São Paulo: Paz e Terra, 1992.

TODOROV, Tzvetan. *A descrição da significação em literatura*. In: **Literatura e Semiologia: pesquisas semiológicas**. Petrópolis: Vozes, 1972.

VAN UNNIK, W.C. *Luke's second book and the rules of Hellenistic Historiography*. In: KREMER, Jacob (org.). **Les Actes des Apôtres: traditions, rédaction, théologie**. Louvain: Duculot, Paris-Gembloux et Leuven University Press, 1979.

**Artigo:**

HAVELAAR, Henriette. *Hellenistic Parallels To Acts 5.1-11 and the Problem of Conflicting Interpretations*. In: **Journal for the Study of the New Testament**. Jan1998, Vol. 20, Issue 67, pp.63-82, 20p.

**Material eletrônico:**

VIEGAS, Alessandra Serra. *O modo de narrar grego e os escritos judaico-cristãos* in LIMA, Fernanda L. de & SILVA, Luciana Póvoa de A. (org.). **Telófases Mediterrâneas: os limites do literário sob a égide do Farol**. 1.ed. Rio de Janeiro: Horus Educacional, 2010 (anais eletrônicos).

VIEGAS, Alessandra Serra. *O modo de narrar homérico e os escritos neotestamentários: desvela-se um 'herói' em Atos dos Apóstolos*. In: <http://www.nea.uerj.br/publica/e-books/mediterraneo2/DOC/Alessandra.pdf>. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.

Bibleworks 7.0. 0.12g. Copyright 2006.

## 7

## Anexos

## 7.1

## Tradução de Atos 4,32–5,11

A tradução de um texto antigo, de uma tradição com pensamentos próprios e próprios modos de expressão, é um ato de reverência e entrega<sup>579</sup>.

4,32a	Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία,	Porém, da multidão dos que criam era um coração e uma alma
32b	καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγε ἴδιον εἶναι	E nem mesmo alguém dos que havia para si considerava [algo] peculiar ser
32c	ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.	Mas era para eles/os próprios tudo comum.
33a	καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,	E com poder grande davam o testemunho os apóstolos da ressurreição do senhor Jesus,
33b	χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.	E graça grande estava sobre todos eles.
34a	οὐδὲ γὰρ εὐδεῆς τις ἦν ἐν αὐτοῖς·	Pois nenhum necessitado algum estava neles/ entre eles;
34b	ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον,	Assim como muitos possuidores de campos ou de casas havia,
34c	πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων	Vendendo traziam os preços das coisas vendidas
35a	καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων,	E depositavam/punham junto aos pés dos apóstolos,
35b	διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.	Era distribuído para cada um de acordo com alguém [que] necessidade tivesse.
36a	Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων,	Porém José apelidado Barnabé pelos apóstolos,
36b	ὃ ἐστὶν μεθερμηνεόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,	O qual é traduzido filho da consolação, Levita, Cipriota de origem,
37a	ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ	Possuindo para ele um campo fértil

<sup>579</sup> Irineu Bicudo, ao traduzir **Os Elementos**, de Euclides.

37b	πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα	Que vendeu, trouxe a quantia
37c	καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.	E depositou diante dos pés dos apóstolos.
5,1a	Ἄνθρωπος δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα	Todavia certo homem por nome Ananias, com Safira, a esposa dele, vendeu uma propriedade
2a	καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς,	2 E separou para si da parte do preço,
2b	συκιδυίης καὶ τῆς γυναικός,	Já sabendo junto também da mulher,
2c	καὶ ἐνέγκας μέρος τι	E tendo trazido certa parte
2d	παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.	Junto aos pés dos apóstolos depositou.
3a	εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος·	Disse porém Pedro:
3b	Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,	Ananias, por que encheu satanás o coração teu,
3c	ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον	Fazendo mentir-te ao Espírito Santo
3d	καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;	E fazendo separar da parte do preço da propriedade?
4a	οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν	Não permanecendo para ti ficava
4b	καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν;	E sendo vendido no teu poder estaria?
4c	τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο;	Por que puseste no coração teu o fato este?
4d	οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.	Não mentiste para os homens mas para Deus.
5a	ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν,	Ouvindo porém Ananias as palavras estas caiu morto,
5b	καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.	E veio temor grande sobre todos os que ouviram.
6a	ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν	Tendo levantado porém os mais jovens recolheram-no
6b	καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.	E levando para fora sepultaram.
7a	Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα	Todavia veio depois de três horas um intervalo
7b	καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός ἐισηλθεν.	E a mulher dele [que] não estava sabendo o ocorrido

		entrou.
8a	ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος·	Perguntou pois para ela Pedro:
8b	εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε;	Diga para mim, se [foi] de tanto a propriedade vendida?
8d	ἡ δὲ εἶπεν·	Ela porém disse:
8d	ναί, τοσούτου.	Sim, de tanto.
9a	ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν·	Mas Pedro [disse] para ela:
9b	τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου;	Por que estiveram em acordo para vós [para] testar o espírito do senhor?
9c	ἴδου οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ	Veja! Os pés dos que sepultaram o marido teu à porta
9d	καὶ ἐξοίσουσίν σε.	Também carregarão para fora a ti.
10a	ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ	Caiu pois imediatamente diante dos pés dele
10b	καὶ ἐξέψυξεν·	E expirou;
10c	εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν	Vindo porém os jovens acharam ela morta
10d	καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,	E tendo levado para fora sepultaram com o marido dela,
11a	καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν	E veio temor grande sobre inteira a assembleia/igreja
11b	καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.	E sobre todos os que ouviram estas coisas.

## 7.2

### Análise morfossintática dos verbos em Atos 4,32–5,11

Verbos	Ação	Movimento	Estado
4.32	πιστευσάντων*		ἦν ὑπαρχόντων* ἔλεγεν εἶναι**

			ἦν
4.33	ἀπεδίδουν		ἦν
4.34	πωλοῦντες* πιπρασκομένων*	ἔφερον	ἦν ὑπῆρχον
4.35	διεδίδετο	ἔτίθουν	εἶχεν
4.36	ἐπικληθεῖς* μεθερμηνευόμενον*		
4.37	πωλήσας*	ἦνεγκεν ἔθηκεν	ὑπάρχοντος*
5.1	ἐπώλησεν		
5.2	ἐνοσφίατο	ἐνέγκας* ἔθηκεν	συνειδυίης*
5.3	εἶπεν ἐπλήρωσεν ψεύσασθαι** νοσφίσασθαι**		
5.4	πραθὲν* ἔθου ἐψεύσω		μένον* ἔμενεν ὑπῆρχεν
5.5	ἀκούων* ἐγένετο ἀκούοντας* ἐξέψυξεν	πεσῶν*	
5.6		ἀναστάντες* συνέσειλαν ἐξενέγκαντες* ἔθαψαν	
5.7		εἰσηλθεν	Ἐγένετο εἰδυῖα*
5.8	ἀπεκρίθη εἰπέ ἀπέδοσθε εἶπεν		

5.9	πειράσαι**	θαψάντων* ἐξοίσουσίν	συμφωνήθη
5.10	ἐξέψυξεν	ἔπεσεν εἰσελθόντες* ἐξενέγκαντες* ἔθαψαν	εὐρον
5.11	ἐγένετο ἀκούοντας*		

### 7.3

#### **Crítica Textual – interpretação do aparato crítico de Atos 4,32–5,11**

Foram utilizados, para fazer o trabalho de Crítica textual da perícopre analisada, os textos em língua grega de Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece* (NTG) e, a título de comparação, o de Kurt-Aland, *The Greek New Testament* (GNT). Como apontamos no texto produzido a partir desta fase – a crítica textual –, não há no texto nenhuma variante que modifique de modo relevante a hermenêutica do texto em questão, vindo a apontar novos caminhos para o entendimento da perícopre estudada. Conforme a metodologia utilizada por Uwe Wegner, interpretamos o aparato crítico de ambos os textos gregos supracitados. Vejamo-los.

Segundo a 27<sup>a</sup> – NTG (apenas 4,33 e 5,3 possuem as duas versões de aparato):

Em 4,32 – Há uma inserção de duas palavras iguais no texto nos maiúsculos (D<sup>1</sup> = na leitura do 1º corretor do uncial D), E, Y, nos minúsculos 33, 1739 e no texto majoritário; Orígenes cita o mesmo texto de maneira diferenciada do seu escrito e Cirilo de Alexandria também testemunha o texto. O texto proposto por Nestlé-Aland vem testemunhado pelos seguintes manuscritos: papiro de Berlim, maiúsculos **Ⲛ**, A, B, D (original), o minúsculo 1175, poucos manuscritos que divergem do texto majoritário e ainda Orígenes cita o mesmo texto de maneira diferenciada do seu escrito. Interpretação: irrelevante.

Outra variante surge em relação a καὶ οὐδὲ εἷς = *e nem mesmo um* que aparece como καὶ οὐκ ἦν διακρίσις ἐν αὐτοῖς οὐδεμία = *e não era/havia discussão/crítica/distinção/dúvida neles nenhuma* no maiúsculo D; e em Cipriano. Há outra variante neste mesmo trecho que traz καὶ οὐκ ἦν χωρισμός ἐν αὐτῷ τις = *e não era/havia separação neles alguém* no maiúsculo E e no minúsculo r. Interpretação: as variantes não trazem relevância. A primeira aponta o termo διακρίσις (discussão/ crítica/ dúvida) que parece ser o que menos o autor de Atos quer apontar, já que procura eufemizar os problemas que ocorrem nas “sucursais” da comunidade primitiva. O substantivo não é utilizado na obra lucana, e o verbo διακρίνω aparece somente duas vezes, em Atos 10,20 e 11,12, remetendo à mesma situação – o encontro de Pedro e Cornélio. A segunda apresenta um vocábulo – χωρισμός – que não é utilizado em nenhum lugar no NT.

A terceira variante omite o pronome indefinido τι no maiúsculo D, no minúsculo 2495\* e em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário. Interpretação: irrelevante. Mesmo omitido fica subentendido o pronome indefinido.

A quarta variante traz, em vez de αὐτῷ, αὐτοῦ = *dele/ de si próprio* no papiro de Berlim, no maiúsculo D e em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário. Há, ainda, uma variante que traz αὐτῶν no maiúsculo P, nos minúsculos 104 e 1241 e é testemunhada, além destes, por muitos outros manuscritos pertencentes ao texto majoritário. Uma última variante – não traz o pronome nos minúsculos 36 e 945 e em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário. Interpretação: a variante que traz αὐτοῦ sugere a relação genitiva, de posse, que seria possível. A que traz αὐτῶν sugere a mesma relação, porém no plural – deles/ de si próprios para harmonizar com αὐτοῖς, que vem em seguida. A última variante é irrelevante porque o pronome fica subentendido.

A quinta variante surge em relação a ἔλεγε, que aparece como ἔλεγον = *falavam, consideravam* (3ª pessoa do plural) no papiro 74, no maiúsculo B\*(original), nos minúsculos 945 e 1241 e em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário. Interpretação: a variante apenas põe o verbo no plural, também para harmonizar com αὐτοῖς, que virá em seguida.

A sexta variante, admitida como texto original em edições anteriores de Nestlé-Aland, apresenta πάντα em lugar de ἅπαντα no papiro 8.45 (testemunho

não totalmente seguro), nos maiúsculos B e D e em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário. O texto proposto por Nestlé-Aland vem testemunhado pelos seguintes manuscritos: maiúsculos **Ⲛ**, A, E, **Ψ**, o minúsculo 1739 e o texto majoritário. Interpretação: É importante o testemunho do papiro, mesmo que mostre um erro, pois percebemos que Lucas obedece a regra Ática na maioria das vezes em que utiliza ἄπαρ, -ασα, -αν – após palavras que terminam com consoante, e πᾶρ, πᾶσα, πᾶν após palavras que terminam por vogal. O texto de Nestlé-Aland corrobora o emprego correto do autor.

Pela GNT, 4,33 é considerado {C}, isto é, houve alguma dificuldade quanto à decisão sobre qual variante é a original no texto no que tange ao trecho – presente no papiro de Berlim, no maiúsculo **Ψ**, nos minúsculos 181, 614, 2344, na maioria dos manuscritos bizantinos, principalmente no maiúsculo P, bem como nos manuscritos da versão latina gig, p, t, na versão siríaca heracleana, copta saídica, manuscritos dos pais da Igreja da versão armênia, etiópica, as versões latinas de Irineu e de Orsiesius; e de Agostinho. Nesta variante, o maiúsculo B traz τῆς ἀναστάσεως posto após Ἰησοῦ. Outra variante apresenta τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ na versão siríaca Peshitta e em manuscritos dos pais da Igreja da versão copta boáirica. A terceira variante traz τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου nos maiúsculos **Ⲛ**, A, nos minúsculos 1175, 1409, bem como nos códices latinos ar, c, dem, ro, (w), na Edição da Vulgata Clementina e em manuscritos da copta boáirica (Chrysostom) . Trazem nesta mesma ordem, acrescentando ἡμῶν a κυρίου os minúsculos 36, 307, 453, 610 e 1678. A quarta e última variante apresenta τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ nos maiúsculos D, E, nos minúsculos 945, 1739, 1891, lecionário 1178, bem como nos códices latinos d, e, (ph), r, na versão copta do Médio Egito (testemunho não totalmente seguro, com algumas divergências), manuscritos da versão armênia, geórgica (testemunho não totalmente seguro, com algumas divergências) e eslava antiga.

Já pela NTG, em 4,33 há uma variante, assumida pelo texto de Nestlé-Aland em edições anteriores, em que as palavras τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ são substituídas pela ordem τοῦ κυρίου Ἰησοῦ τῆς ἀναστάσεως no maiúsculo B. Outra variante traz τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου, nos maiúsculos **Ⲛ**, A, nos minúsculos 36, 1175, em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário e na Vulgata; a mesma ordem aparece ainda, acrescida de

ἡμῶν, no minúsculo 36, em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário e na Vulgata edição Clementina (Roma, 1592). Outra variante traz τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, nos maiúsculos D, E, nos minúsculos 323, 945, 1739 e, além dos citados, a variante tem testemunho em outros manuscritos que divergem do texto majoritário e pelo minúsculo r. O texto proposto por Nestlé-Aland vem testemunhado pelos seguintes manuscritos: papiro de Berlim, o maiúsculo Ψ, o texto majoritário, os manuscritos gig, p da versão latina, a versão siríaca heracleana e a versão saídica; e pela tradução latina de Irineu. Interpretação: o texto proposto pelas duas versões tem como base um documento mais antigo – o papiro de Berlim, o que atesta maior credibilidade. As variantes apresentadas apenas querem trazer mais importância ao título de Jesus – acrescentando o título *Cristo*, ou aproximando-o mais ainda do leitor – através do pronome *nosso*. Mesmo sendo considerado {C} pelo GNT, o texto não apresenta problemas que comprometam nem o seu entendimento, tampouco a teologia do autor.

Em 4,34 há uma variante em que o verbo ἦν é substituído por ὑπῆρχεν no papiro de Berlim, nos maiúsculos D, E, Ψ, no minúsculo 33 e no texto majoritário. O texto proposto por Nestlé-Aland vem testemunhado pelos seguintes manuscritos: papiro 74, os maiúsculos **Σ**, A, (B), os minúsculos 323, 945, 1175, 1505, 1739 e, além dos citados, a variante tem testemunho em outros manuscritos que divergem do texto majoritário. Interpretação: o uso de ὑπῆρχεν apenas harmoniza com o seu uso como *haver* nos versículos da perícopé.

Outra variante inclui o verbo ἦσαν no maiúsculo D. Interpretação: irrelevante

A terceira variante omite o verbo ὑπῆρχον, nos maiúsculos **Σ\*** e D2. Interpretação: irrelevante.

Em 4,35, no manuscrito D há a inserção do vocábulo εἰ. Interpretação: a inserção de εἰ = um apenas reforça o pronome ἐκάστῳ = cada.

Em 4,36 há uma variante que apresenta Ἰωσήs no maiúsculo Ψ, no minúsculo 33, no texto majoritário e na versão siríaca heracleana. O texto proposto por Nestlé-Aland vem testemunhado pelos seguintes manuscritos: papiro de Berlim ... maiúsculos **Σ**, A, B, D, E, os minúsculos 323, 945, 1175, 1505, 1739 e ainda por outros manuscritos divergentes do texto majoritário, todos da versão

latina e na versão siríaca Peshitta. Interpretação: Ἰωσήφ – proposto por Nestlé-Aland – é um nome estrangeiro e tem atestação de vários documentos. O fato de a variante trazer Ἰωσής pode ser uma helenização do nome hebraico, pois os nomes gregos não terminam com φ.

Outra variante surge em relação a Βαρναβᾶς que aparece como Βαρσαββᾶς no minúsculo 181 e em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário (w). Interpretação: A atestação da variante não possui força suficiente para discordarmos do texto proposto por Nestlé-Aland. Pode ter sido um erro do copista por serem nomes parecidos.

A terceira variante é em relação a ἀπό, que aparece como ὑπό no maiúsculo D e nos minúsculos 33, 323, 2495 e em outros manuscritos divergentes do texto majoritário. Interpretação: O verbo ἐπικληθεὶς é um particípio aoristo passivo e pede um agente da passiva, regido na língua grega pela preposição ὑπό. A variante parece primar pela regra e usar a preposição correta. No entanto, a obra lucana varia entre as preposições ἐπί, ἀπό e ὑπό, utilizadas junto a verbos na voz passiva. Para tanto, pode-se ver para ἐπί, para ἀπό e para ὑπό.

Em 4,37 há uma variante no maiúsculo D e no minúsculo p em que ἀγροῦ aparece como χωρίου. Interpretação: A variante parece querer harmonizar com Atos 5,3. No entanto, é importante perceber o uso pelo autor de três palavras diferentes para a propriedade de Barnabé e a de Ananias e Safira. São elas: ἀγρός, κτήμα e χωρίον, as quais estudamos no capítulo 3, fazendo as distinções aqui e observando as ocorrências: 1) κτήμα ocorre apenas 4 vezes em todo o NT – Mt 19,22; Mc 10,22; At 2,45; 5,1. Apesar dos poucos registros, são interessantes as duas ocorrências em Atos, já que a primeira é a que situa o primeiro sumário a respeito da comunidade dos bens dos primeiros cristãos e a segunda é usada pelo narrador para apontar o exemplo – ainda que negativo – de Ananias e Safira, seguindo o mesmo vocábulo do sumário. 2) χωρίον ocorre em Mt 26,36; Mc 14,32; Jo 4,5. Já em Atos ocorre em 1,18.19 (2 vezes neste último); 4,34; 5,3; 28,7. As primeiras referências de Atos estão dentro de um campo semântico negativo, já que contam o episódio de Judas Iscariotes. Em 4,34 estamos diante do segundo sumário sobre a comunidade dos bens dos primeiros cristãos e é a palavra usada por Pedro no diálogo com Ananias para referir-se à propriedade deste, vendida. Em Atos 28,7 refere-se à propriedade de Públio, o principal da ilha de

Malta. 3) ἀγρός é o que possui o maior número de ocorrências no NT, já que é o vocábulo escolhido pelos autores dos evangelhos para a palavra traduzida como *campo/propriedade*. São 18 vezes em Mt, 10 vezes em Mc e 10 em Lc. Apenas João não utiliza o vocábulo. Curioso é que em Atos a única referência a ἀγρός é a do texto em estudo, referindo-se à propriedade de Barnabé, diferenciando-a da de Ananias e Safira.

Outra variante traz παρά em vez de πρός nos papiros 57,74, nos maiúsculos A, B, D, Ψ, 33, 1739 e no texto majoritário. O texto proposto por Nestlé-Aland tem como testemunhas os maiúsculos Ɀ, E, 36 e alguns poucos manuscritos que divergem do texto majoritário. Interpretação: no livro de Atos, Lucas utiliza para reger o verbo e seus preposicionados tanto a preposição πρός como παρά. Παρά é utilizada em 4,35 e 5,2 – texto que estamos estudando e em 7,58, com o composto ἀποτίθημι. Πρός é utilizada em 3,25 com διατίθημι, 4,37 – o texto em questão – e 13,36 com προστίθημι.

Em 5,2 há uma variante no maiúsculo D, trazendo εκ em lugar de απο. Interpretação: o uso de εκ reforçaria mais ainda que Ananias *separou, pondo de parte, fora da quantia*.

Outra variante no maiúsculo D traz ἔθετο em lugar de ἔθηκεν. Interpretação: o uso da voz média, que traz implícito o interesse, poderia sugerir *depositou para si, para seu próprio bem* – talvez o reconhecimento que almejava na comunidade de Jerusalém, junto com sua esposa, dentro do modelo narrativo que o autor de Atos quer apontar. Aqui teríamos a ênfase também da intenção do casal, para chamar a atenção e serem bem vistos pelos que estavam à sua volta.

Em 5,3 a NTG aponta que há uma variante que traz as palavras ó (o artigo não consta no maiúsculo D) Πέτρος πρός Ἀνανίαν em lugar de ó Πέτρος Ἀνανία no maiúsculo D, Ψ, em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário e em vários manuscritos da Vulgata. Outra variante traz πρὸς αὐτον ó Πέτρος Ἀνανία no maiúsculo E e em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário, nos minúsculos (p), r e na versão siríaca heracleana\*\*. Interpretação: quanto ao critério externo do texto, a lição mais curta deve prevalecer. O uso da preposição para designar que Pedro está diante de Ananias traria uma informação a mais, contudo já se espera que os dois componentes do diálogo estejam um diante do outro.

Já na GNT, 5,3 é considerado {B}, isto é, o texto é lido como original, porém com certo grau de dúvida. A primeira variante – que o texto corrobora – traz ἐπλήρωσεν = *encheu* no papiro de Berlim, nos maiúsculos **Σ** 2, A, B, D, E, Y, 0189, nos minúsculos 33, 36, 181, 307, 453, 610, 614, 945, 1175, 1409, 1678, 1739, 1891, 2344, na maioria dos manuscritos bizantinos, principalmente no uncial P, na leitura da maioria dos lecionários, selecionados junto ao lecionário da Igreja Grega, bem como nos manuscritos da versão latina d, e, gig, p\*, r, t, na versão siríaca Peshitta, copta saídica, boáirica e do Médio Egito, armênia, etiópica, geórgica e eslava antiga, manuscritos dos pais da Igreja .... A segunda variante traz ἐπέiraσεν = *testou* no papiro 74, bem como nos códices latinos ar, c, dem, p2, (ph), ro, na Vulgata ..... A terceira variante apresenta ἐπήρωσεν = *não registrada em nenhum texto do NT* no maiúsculo **Σ**\*. A quarta variante traz ἐπώρωσεν = *endureceu* no minúsculo 2492. Interpretação: o verbo πληρώω aparece 27 vezes em Atos e 14 vezes em Lucas. A forma ἐπλήρωσεν atestada no texto, aparece idêntica em Lc 7,1; At 2,2; 3,18. a forma ἐπέiraσεν aparece apenas em At 24,6. O verbo πωρώω, a quem pertence a forma ἐπώρωσεν nem é utilizado na obra lucana<sup>580</sup>.

Em 5,4 há uma variante no papiro 74 em que aparece τοῦτο = *isto* em lugar de ὅτι = *por que*. Interpretação: irrelevante.

Outra variante substitui τὸ πρᾶγμα = *o feito/ o fato* por ποιῆσαι τὸ πονηρόν = *fizeste o mal* (acrescido de πρᾶγμα – no papiro 74) no papiro 74 e no maiúsculo D, em um manuscrito muito importante, na Peshitta, na versão saídica e em uma versão copta do Médio Egito. Interpretação: a variante reforça um pouco mais a atitude negativa (τὸ πονηρόν) de Ananias.

Em 5,5 no maiúsculo D há a inserção do vocábulo παραχρήμα = *subitamente* anteposto a πεσῶν (conforme o verso 6). Interpretação: além de duas passagens em Mateus, a obra lucana é a única que utiliza bastante o advérbio παραχρήμα, sendo vezes em Lucas e vezes em Atos. O advérbio em questão serve para dar mais dramaticidade ao texto, tão explorada pelo autor nesta perícopé. Como vimos, Daniel Marguerat chega a dizer que o episódio de Ananias e Safira é o mais carregado de dramaticidade em todo o livro de Atos.

<sup>580</sup> Contudo em Mc 6,52; 8,17; Jo 12,40; Rm 11,7; 2 Co 3,14.

Em 5,6 novamente há a inserção do advérbio παραχρήμα = *subitamente* anteposto a οἱ νεώτεροι, presente no maiúsculo E. Interpretação: idem ao anterior.

Em 5,8 há uma variante em que as palavras da oração ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτήν Πέτρος· são substituídas por ἀπεκρίθη δὲ αὐτὴ ὁ Πέτρος· no maiúsculo Ψ (neste e em poucos manuscritos que divergem do texto majoritário apresentam-se sem o artigo ὁ), no minúsculo 33 e no texto majoritário. Outra variante traz εἶπεν δὲ πρὸς αὐτήν ὁ Πέτρος· presentes no maiúsculo D e do mesmo modo na Vulgata edição Clementina; Lcf. Uma terceira variante traz πρὸς ἣν ὁ Πέτρος ἔφη· no maiúsculo E. O texto proposto por Nestlé-Aland vem testemunhado pelos seguintes manuscritos: papiro 74 (testemunho não totalmente seguro), maiúsculos ⚭, A, B, 0189 (testemunho não totalmente seguro), os minúsculos 36 (testemunho não totalmente seguro), 1175, 1739 (testemunho não totalmente seguro), poucos manuscritos que divergem do texto majoritário e ainda pela Vulgata, edições Stuttgartensis (1983) e de Wordsworth, White e outros (Oxford, 1889-1954). Interpretação: as variantes apenas utilizam as palavras de forma e em ordem diferente, contudo a significação da oração é a mesma.

Outra variante surge em relação a εἰπέ μοι, εἰ = *diga para mim, se*: a oração vem substituída por ἐπερωτήσω σε, εἰ ἄρα = *pergunto-te se então* no maiúsculo D e na versão copta do Médio Egito (testemunho não totalmente seguro). Interpretação: a forma verbal ἐπερωτήσω não ocorre na obra lucana, mas apenas uma vez em todo o NT, em Mc 11,29. Lucas utiliza (mais de 100 vezes) o verbo λέγω/ εἶπον.

Em 5,9 há uma variante no maiúsculo D que apresenta συνεφωνήσεν em lugar de συνεφωνήθη. Interpretação: a troca do aoristo passivo pelo ativo sugeriria a força da ação de forma mais relevante na forma verbal grega, embora a tradução seja praticamente a mesma: *fazer um acordo* (voz ativa)/ *estar acertado* (voz passiva).

Outra variante há em relação a κυρίου após πνεῦμα. O papiro 74, o minúsculo 1838 e alguns poucos manuscritos substituem o vocábulo por τὸ ἅγιον. Interpretação: a variante ganha uma leitura pneumatológica, substituindo “espírito do senhor” por “espírito santo”. Em Atos, Lucas prefere registrar espírito santo – 18 vezes – a espírito do senhor – apenas 2 vezes, dentre as quais uma é o trecho

em questão. A variante tem possibilidade de ser a versão melhor atestada pelo critério interno – o próprio livro de Atos.

A terceira variante substitui τῆ θύρα por ταῖς θύραις no papiro 74, no maiúsculo A, no minúsculo 1175 e na versão boáirica. Interpretação: como o caso não muda – o dativo – a variante apenas serve como estilo.

Em 5,10 há uma variante que apresenta παρά em lugar de πρὸς nos maiúsculos E, Ψ, nos minúsculos 33 e 1739 e no texto majoritário. O texto de Nestlé-Aland tem como testemunhas o papiro 74, os maiúsculos **ⲛ**, A, B, D, 0189, o minúsculo 1175 e alguns poucos manuscritos. Interpretação: irrelevante, pois Lucas utiliza muito mais ἐπι para reger o verbo πίπτω do que as duas preposições em questão.

Outra variante surge em relação a ἐξενέγκαντες ἔθαψαν = *tendo levado para fora, sepultaram* que aparece como συστειλαντες ἐξήνεγκαν καί = *recolhendo, levaram para fora também* no maiúsculo D e na versão siríaca Peshitta. Interpretação: a variante é duvidosa, já que não há nenhuma ocorrência do verbo συστέλλω em todo o NT. Assim, o vocábulo seria um *hápax* neste trecho.